



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



**Недільна Літургія о 9:30 ранку – українською і англійською мовами
Sunday Liturgy at 9:30 am – in Ukrainian and English**

Неділя, 9 серпня 2026 – Sunday, August 9, 2026

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Цієї неділі ми святкуватимемо Преображення Господнього (перенесено з 6 серпня). Наприкінці Літургії буде **благословення овочів (фруктів)**.
3. Після Літургії, ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять) та капустою (\$12 за дванадцять), у домівці.
4. Також після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
5. ЛУКЖК дякує всім за щедрі пожертви на реабілітаційний центр „Джерело“. Вони зібрали **\$1,300** (а не \$1,000, як повідомлено минулого тижня), що значно покращить життя тих, ким допомагає ця дуже гідна благодійна організація.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. This Sunday we will celebrate the Transfiguration of the Lord (moved from August 6). At the end of the Liturgy there will **be blessing of fruit.**
3. After the Liturgy, the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen) and sauerkraut (\$12 per dozen), in the clubhouse.
4. Also after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the parish clubhouse.
5. The UCWLC thanks everyone for their generous donations to the “Dzherelo” Rehabilitation Centre. They collected **\$1,300** (not \$1,000, as reported last week), which will significantly improve the lives of those served by this very worthy charity.



Святе Преображення Господа нашого Ісуса Христа

(перенесено з 6 серпня)

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його. (Псалом 65:2)

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: Голос грому Твого в небокрузі,* освітили блискавки Твої вселенну, здригнулася й затремтіла земля. (Псалом 76:19)

Стих 3: У славу й велич одягнувся Ти,* приодівся світлом, наче ризою. (Псалом 103:1–2)

Антифон 3

Стих 1: Ті, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не хитається повік. (Псалом 124:1)

Тропар (глас 7): Преобразився Ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам Твоїм славу Твою, скільки змогли.* Нехай засіяє і нам, грішним, світло Твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Стих 2: Гори навкруг його – і Господь навкруг людей Своїх від нині і довіку. (Псалом 124:2)

Стих 3: Господи, хто перебуває в житлі Твоїм або хто вселиться на святій горі Твоїй? (Псалом 14:1)

Стих 4: Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці святім Його? (Псалом 23:3)

Вхідне: Господи, пошли світло Твоє і істину Твою – ті мене навчили і привели на гору святу Твою. (Псалом 42:3)

Тропар (глас 7): Преобразився Ти на горі ...

Слава ... і нині ... Кондак (глас 7): На горі преобразився Ти* і, скільки змогли, ученики Твої славу Твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як Тебе розпинають,* страдання зрозуміли добровільне,* а світові проповідять,* що Ти єси воістину Отче сяяння.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи!* Все премудро сотворив Ти. (Псалом 103:24)

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий. (Псалом 103:1)

Апостол: (2 Петра 1:10–19) Браття і сестри, старайтеся утвердити ваше покликання й вибрання; бо, те роблячи, ніколи не згрішите. Таким бо чином відкриється вам вільний вхід до вічного Царства Господа нашого і Спаси Ісуса Христа.

Ось чому я ніколи не перестану пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте і утверджені в теперішній правді. Вважаю бо справедливим, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими напоумленнями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути це моє тіло, як і Господь Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, старатися, щоб ви завжди, навіть і після мого відходу, тримали в пам'яті ці речі.

Не йдучи за хитро вигаданими байками, ми об'явили вам силу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але ми власними очима бачили його велич. Він бо прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: „Це мій син улюблений, якого я вповодобав“. І цей голос ми чули, як сходив із неба, коли ми були з ним на святій горі.

А при тому ми маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, звертаючись до нього як до світильника, який світить у темному місці, аж поки не почне розвиднятися, і рання зоря не зійде у ваших серцях.

Алилуя (глас 8)

Стих: Твоя є небеса і Твоя є земля. (Псалом 88:12)

Стих: Блаженні люди, що знають заклик Твій. (Псалом 88:16)

Євангеліє: (від Матея 17:1–9) В той час узяв Ісус Петра, Якова та Івана, його брата, повів їх окремо на високу гору і преобразився перед ними: обличчя його засяяло, наче сонце, а одежа стала білою, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля, і з ним розмовляли. Озався Петро і каже до Ісуса: „Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, зроблю тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі“. Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари було чути голос: „Це – мій улюблений Син, якого я його вповодобав: його слухайте“. Почувши ж це, учні впали лицем до землі і злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: „Устаньте, і не бійтеся!“ Підвівши очі, вони не бачили нікого, крім самого Ісуса.

Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: „Нікому не розповідайте про це видіння, аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих“.

Замість Достойно: Приспів: Величай, душе моя, Господа, що на Таворі преобразився.

Ірмос (глас 4): Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Господи, у світлі лица Твого підемо* і в імені Твоїм возрадуємося навіки. (Псалом 88:16–17) Алилуя (**тричі**).

The Holy Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

(moved from August 6)

Antiphon 1

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth;* sing now to His name, give glory to His praise. *(Psalm 65:2)*

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: The voice of Your thunder was in the whirlwind;* Your lightning lit up the world; the earth trembled and shook. *(Psalm 76:19)*

Verse 3: You have clothed Yourself in praise and splendour;* You robe Yourself in light as with a cloak. *(Psalm 103:1–2)*

Antiphon 3

Verse 1: Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved. *(Psalm 124:1)*

Tropar (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Verse 2: The mountains surround it, and the Lord surrounds His people henceforth and forever. *(Psalm 124:2)*

Verse 3: Lord, who will stay in Your dwelling place, or abide on Your holy mountain? *(Psalm 14:1)*

Verse 4: Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy place? *(Psalm 23:3)*

Entrance Verse: Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain. *(Psalm 42:3)*

Tropar (Tone 7): You were transfigured on the mount ...

Glory ... now ... Kondak (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God*, and Your disciples saw Your glory as much as they could;* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly,* and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Prokimen (Tone 4): How great are Your works, O Lord;* You have made all things in wisdom. *(Psalm 103:24)*

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great. *(Psalm 103:1)*

Epistle: (2 Peter 1:10–19) Brothers and sisters, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for you.

Therefore I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things.

For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honour and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, “This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.” We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain.

So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

Alleluia (Tone 8)

Verse: Yours are the heavens, and Yours are the earth. (*Psalms 88:12*)

Verse: Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord. (*Psalms 88:16*)

Gospel: (Matthew 17:1–9) At that time Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, “This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!” When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, “Get up and do not be afraid.” And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, “Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.”

Instead of “It is truly right”: ***Introduction:*** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos (Tone 4): Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion verse: We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever. (*Psalm 88:16–17*) Alleluia (***thrice***).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com




4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



Вітаємо! Welcome

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Assisted Living

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

Respite Care or Short-Term Stay

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

Semi-Independent Living

SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223